New Joins to Hittite Treaties

by Gary Beckman — Ann Arbor

I present here several joins\(^1\) to Hittite treaties identified in the course of preparing the translation of my recently-published Hittite Diplomatic Texts.\(^2\)

1. CTH 49.II, Treaty between Šuppiluliuma I and Aziru of Amurru: KBo. 10,12(+) 13(+) 12a.

   col. iv\(^3\)
   6'. [ma-]a-ar-na-kān LŪ KUR URU İ[at-ti] İS-TU KUR URU Hat-ti ]
   8'. [kat-]a-an EGIR-pa ū-i [z-zı zi]l]k-ma-an m[A-zi-ra-aš e-ep]
   9'. [na-]a-n a-NA LUGAL K[UR] URU Hat-ti ] u-up-pi
   10'. [ma-a]a-]a-na-ma Ṣ-UL up-pa-at-ti (erasure)
   11'. [na-kā]n ka-[a-aš-ma MA-ME-TU]4 šar-r[a-at-ti]

---

**Translation**\(^4\)

"If a Hittite comes as a fugitive [from Ḫatti] and turns to you, [you, Aziru, seize] him [and] send him to the King [of Ḫatti]. But [if you do not send (him), then you will have] transgressed [the oath]."

The tiny fragment KBo. 10,12a indirectly joins the main text KBo. 10,12 so that KBo. 10,12a:1' = KBo. 10,12 iv 7. The restored paragraph deals with the return of Hittite fugitives by the ruler of Amurru. Since the Akkadian parallel continues with the expected topic of extra-

---

\(^1\) I would like to thank Professor H. Otten for permission to make use of the unpublished fragments 1472/u, 219/w, and 242/w, as well as for checking several readings on photographs. I am also grateful to Professor H. A. Hoffner, Jr., for his comments.

\(^2\) Writings from the Ancient World, Volume 7 (1995).

\(^3\) Bo.9201:6'-7' runs parallel here. For this Akkadian fragment, see H. Klengel, Zwei neue Fragmente zum akkadischen Aziru-Vertrag, AoF 5 (1977) 260.

\(^4\) This treaty is translated in full in Hittite Diplomatic Texts, pp. 32–37.

Zeitschr. f. Assyriologie Bd. 87, S. 96–100
© Walter de Gruyter 1997
ISSN 0084-5299
dition from Ḫatti.⁵ and KBō. 10,12 iv 12"—14" apparently treat the same matter,⁶ it seems that only three or four lines have been lost in the gap between the portions of KBō. 10,12 iv.

2. CTH 52.II, Treaty between Ṣattīwaza of Mittanni and Šuppiluliuma I: KUB 23,50 + 219/w + 1472/u + HT 21 + KUB 8,80.⁷

1'. [ ] x URUL[Wa-aš-šu-ug-ga-na]
2'. [ ]-an-ma-aš-ma-aš
3'. [ ]-pi-r[a]-an [hu]-i-m[u]-nu-ut ma-[a]-ha-an-ma
4'. [ ] URUL Wa-aš-šu-ug-ga-an-ni URU-ri ú-[i]-it n[u]-uš-ma-aš [LÜ.MEŠ URU Wa-šu-ug-ga-an-na i-ak-šu-ut']
5'. [i]-ya-u-wa-an-zi'[ ]-im-mi-[ir ma-a]-ha-an-[n]-ma-ka-n ERIN.MEŠ [AḪE.KUR.RA.MEŠ]⁸
6'. [ŠA KUR URU A-aš-šu].¹ URUL Wa-aš-šu-ug-ga-an-na-an-an-da wa-aš-[nu-ut]
7'. [³ Pi-ya-aš-ši-li-iš-ma-za am-mu-ug-ga mŠat-ti-ú-az-za-aš i-NA URU Ir-ri-te
8'. [e]-šu-e-en nu-u]-n-na-aš LÜ.TE₂-MU URU Wa-aš-šu-ug-ga-an-na-az ú-it
9'. [nu ki-iš-ša]-an IQ-BI ŠA ⟨⟨ERIN.MEŠ⟩⟩ KUR URU A-aš-šur-wa ERIN.MEŠ ANŠE.KUR.RA.MEŠ
10'. [A-NA ERIN.MEŠ ANŠE.KUR.R[.A.ME]Š ŠA KUR URU Ha-at-ti za-aš-ši-ya ú-[i-z-zi]
11'. [ ] a]-r-ša i-ya-an-ni-ya-ú-en [ ] X
12'. [ ]-šu]-NU² me-na-aš-ša-an-da ú-it UM-MA-[š]-t [²] 0 0 0 X X
13'. [ ] nu-wa-[ ] X X X LÜ.DUB.SAR [Š]A KÁ.GAL Aš URU
14'. [ ] nu-wa-kán ERIN.MEŠ ANŠE.KUR.[R.A.MEŠ]ŠA KUR URU A-[aš]-šu
15'. [ ] pé]-e-šu-te-et ma-aš-ša-an-ma an-za-a-[š]
17'. iš-[š]² [0 0 0 0 0] X X ne-ya-at-ta-[r]i²⁸ ma-aš-ša-an-ma [LÜ.MEŠ URU Pa-kar-ri-pa]

---

⁵ Bo.9201.8': [Suwma munnab][um ištu KUR URU Amur][a innabû].
⁶ KBō.10,12 iv 13': [NA KUR URU Hatti-an tar[na ...]].
⁷ I have previously announced the addition of 219/w and KUB 23, 50 to this text in Some Observations on the Šuppiluliuma-Ṣattīwaza Treaties (CTH 51—52), in: Fs. W. W. Hallo (1993) 53—57. After that contribution had gone to press, Dr. S. Košak generously informed me of the further join of 1472/u, which directly touches 219/w, KUB 33, 50 (at lines 7"—10") and KUB 8, 80 (at lines 20"—22" [= lines 4"—6" of published copy]). This section of the Hittite-language text is paralleled by obv. 48—57 of the Akkadian version.
⁸ Reading suggested by S. Košak.
[DUMU.LUGAL ĖR]IN.MEŠ-ya ANŠE.KUR.RA.[MEŠ-ya’]

19’. šā KUR URU Ḥa-[at-ti A-N]A URU Wa-aš-šu-ug-ga-[a[r]-na-kān
20’. ša-ra-a pa-a-[u-wa-ar] ḫir-ta-ma-aš-sīr

ŠA [KUR URU Ḥa-at-ti’]

22’. ki-ša-an-ta-ar nu-kān URU Wa-aš-šu-ug-ga-an-na-az ar-[ba
pa-a-u-en]

Translation

"[The Assyrian ...] sent him[her] to besiege [Waššukanni] and gave
them a single chariot warrior as leader. [But] when he [came] to the
city [of Waššukanni], the people of] Waššukanni refused to make
peace. But when the infantry and chariots [of Assyria] besieged Waššukanni,
Prince Piyaššiši and I, Prince Šattiwaža, [were] in the town
Iritte. 10 A messenger came to us from Waššukanni (9') [and] spoke
[as follows]: "The infantry and chariots of Assyria are coming for
battle [against the infantry and chariots] of Ḫatti. [Then?] [...] we
marched out, [and] their[?] [...] came to meet [us], saying: ["... And]
... the scribe [of] the gate of the city of [...] (14') And the infantry and
chariots of Assyria [...] [...] he took away. But when to us [...] we
went up [to Waššukanni. But] the city of Pakarripa [...] turned(?).
And when [the people of Pakarripa] heard that [Prince] Piyaššiši and
[Prince] Šattiwaža, and both the infantry and the chariots of Ḫatti
were going up to Waššukanni, 11 (21') the people of Pakarripa
deserted and became allies [of Ḫatti]."

Most of the context of this paragraph has now been recovered.
However, a significant portion of text is still lacking at the ends of lines
13’-16’, a passage which recounts the receipt of a message from an

---

9 Both Ḫittite and Akkadian texts have been utilized here. For a full rendering of this
treaty, see Ḫittite Diplomatic Texts, pp. 44–50.
10 This important city of Mittanni has not yet been localized – see G. del Monte, RGTC
6, 144 and RGTC 6/2, 52 for literature. Most attractive in light of the Ḫittite evidence
is the proposal by K. Kessler, RA 74 (1980) 65, that it is perhaps to be identified with
Tall Bender Ḫān just east of Arslan Taš. Two attestations on Late Bronze Age tablets
from the Middle Euphrates reveal connections with this region: In the fragment pub-
lished by A. Tsukimoto, ASJ 10 (1988) 157–160, three Emarites travel to Ḫirride for
the adjudication of a legal matter (obv. 4–5: a-na di-ni ẖar-ti a-ḫa-miš / a-na ēn-fr-Ri-
dē tī-[a]-al-ku), while a witness to a slave sale studied by D. Arnaud, Aula Or. 5 (1987)
231–232, is a resident of this town (line 15: gur mḪa-ta-š-e ēn-fr-ri-da).
uncertain source and the reaction of the allied commanders. Complicating efforts at restoration is the fact that the text might have run over the right edge of the tablet to a significant extent — see the copy of KUB 8, 80:10'T. Unfortunately the Akkadian parallel text has also been lost here.

3. CTH 68.1, Treaty between Muršili II and Kupanta-Kurunta of Mira-Kuwaliya: KUB 19, 52 + 242/w12 + KUB 40, 53 + KUB 40, 41. col. iii13

1'. [nam-ma ki-i ku-ît TUP-PU tu-uk A-NA mKu-pa-an-ta-âLAMMA] iy-qâ-ny-un


3'. [nu zî-ik mKu-pa-an-ta-âLAMMA-âš ke-e] A-WA-TES pa-ab-âši

4'. [ki-i]-ma [A-WA-TES Û-UL ku-it-ki 1]-ê-da-za 1-e-da-az

5'. [IŠ]-TU KUR URU[Hà-at-îi-at nu oo o 2]-i-ik 
mKu-pa-an-ta-âLAMMA[A-aš]

6'. ÛTU SI pa-a[h-ši nu ÛT-ÛTU ÛTU Ũ]-lu Û-ÛL i-ya-ši

7'. tu-uk-ma-kâlû URU Ha-at-û-sha-aš ŨUL-i[î]-lu Û-ÛL tâk-ki-iš-zi

8'. nu ka-a-aš-ma [ke-e-da-ni li-in-ki]-y[a LI-IM DINGIR.MES]


10'. ÛTU ŠA-ME-E ÛTU URU-TU[-Î]-ûnu ŨU NÎR.GAL ŨU ŠA-ME-E

11'. Še-e-ri[i-iš ŨU-ur-ri-iš [N]-an-ni-iš dHà-az-zi-iš

12'. [ oo ] [ ] URU LAM dU KARAŠ

13'. ÛTU URU Ha-la-ab ÛTU URU Zi-ip-pa-la-an-ða

14'. [ ] dU URU uEL-ÊX

15'. [ ] dU LAM dU ŨU [a]-pi-nu-wa ÛTU

16'. [ ] x dU MUL-TAR-RI[Et]yU

17'. [ ] x dU URU Ha-a-

Translation15

"[Furthermore, this tablet which] I have made [for you, Kupanta-Kurunta], shall be read out [before you three times yearly, (3') and you, Kupanta-Kurunta], observe [these] words. [These words are by

12 I owe knowledge of this join to H. A. Hoffner.
13 H. Klengei has kindly consulted the photo of Bo. 7795 (KUB 40, 41) in the Boğazköy-Archip in the Vorderasiatisches Museum, Berlin, and reports that it suggests, but does not definitively demonstrate, that the left edge of this fragment was broken off at the intercolumnium (presumably between columns iii and iv) as its copy indicates.
14 Emend, perhaps, with G. del Monte, RGTC 6, 204: ÛTU KARM-[a-an-ni].
15 This treaty is translated in full in Hittite Diplomatic Texts, pp. 69–77.

(10') The Sun-god of Heaven, [the Sun-goddess of Arinna], the Powerful Storm-god, the Storm-god of Heaven, Šeri, [Ḫurri], Mount Nanni, Mount Ḫazzi, […], the Storm-god of the Market(?), the Storm-god of the Army, [the Storm-god of Aleppo, the Storm-god of Zippalanda], the Storm-god of Nerik, the Storm-god of […], the Storm-god of Uda, the Storm-god of Šap[innuwa, the [Storm-god of …], the Proud Storm-god, […], the Storm-god of Ḫ[a …]."

After a gap of about ten lines in which the LAMMA- and EŠTAR-sections of the god list¹⁶ would have been accommodated, there follows the text presented by KUB 40, 42 (CTH 68.J).¹⁷

---

¹⁶ Cf., for example, § 16 (KUB 19, 50++ iv 7–17) of the treaty between Muršili II and Manapa-Tarḫunta of the Land of the Šeḫa River, translated in Hittite Diplomatic Texts, p. 81.

¹⁷ This fragment cannot, however, be an indirect join to KUB 19, 52++ because the Berlin photo (see note 13 above) shows that it belongs to the left-hand column of a tablet.